Archipel

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021

Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913)

Avant-propos

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/archipel/2540>

DOI : 10.4000/archipel.2540

ISSN : 2104-3655

Éditeur

Association Archipel

Édition imprimée

Date de publication : 29 novembre 2021

Pagination : 1-4

ISBN : 978-2-910513-86-3

ISSN : 0044-8613

Référence électronique

« Avant-propos », *Archipel* [En ligne], Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021, mis en ligne le 06 décembre 2021, consulté le 16 mars 2022. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/2540> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/archipel.2540>

Ce document a été généré automatiquement le 16 mars 2022.

Association Archipel

Avant-propos

- 1 Ce livre est adapté d'une thèse doctorale que nous avons soutenue en 2018 à l'INALCO. L'idée encore assez vague de faire une recherche sur la littérature chinoise en traduction nous est venue en 2010, après avoir lu deux articles de Mme Claudine Salmon et de M. Denys Lombard parus dans la revue *Faguo hanxue* 法國漢學 (Sinologie française)¹, et surtout la version chinoise de l'étude collective sur les migrations littéraires en Asie, *Zhongguo chuantong xiaoshuo zai yazhou* 中國傳統小說在亞洲². Ces divers travaux nous ont fait découvrir les communautés chinoises des Mers du Sud et révélé l'immense champ de traductions de romans traditionnels chinois en malais et autres langues d'Insulinde.
- 2 Après avoir pris la mesure de l'ampleur de ces divers mouvements de traductions, il nous sembla opportun de travailler sur celles en malais dont les plus anciennes à avoir survécu remontent au milieu du XIX^e s. Ces traductions, inexistantes en Chine, se trouvent conservées en partie aux Pays-Bas (et en partie en Indonésie) ce qui nous amena dès 2010 à faire un détour par l'Europe et à apprendre le français. Après avoir obtenu notre Master dans le département de littérature de l'Université Renmin de Chine en littérature chinoise classique, nous avons bénéficié d'une bourse du gouvernement chinois pour une durée de quatre ans (2013-2016), ce qui nous a permis de faire nos études doctorales dans le cadre de l'INALCO. Nous avons commencé l'apprentissage du malais/indonésien dans cette même institution.
- 3 Grâce à deux missions de l'INALCO, nous avons fait un premier séjour à Leyde aux Pays-Bas (en mai 2014) pour travailler à la bibliothèque du KITLV sur le fonds sino-malais, et un deuxième, à Jakarta (en mars 2016), pour travailler dans la collection privée du Museum Pustaka Tionghoa Peranakan, ainsi que pour consulter celles conservées dans le Pusat Dokumentasi Sastra B. Jassin, lesquelles nous ont permis de collecter une très grande partie de notre documentation.
- 4 Cette recherche fut loin d'être facile et n'aurait pu être menée à bien sans les diverses aides dont nous avons bénéficié. Tout d'abord, nous voudrions remercier très vivement Madame Claudine Salmon qui, depuis le début, a suivi notre recherche, et qui nous a fait découvrir une culture chinoise d'outre-mer et nous a considérablement aidée à élaborer notre thèse à partir de laquelle ce livre est constitué. Notre gratitude va

également à Monsieur Vincent Durand-Dastès qui a accepté de diriger notre thèse et nous a apporté son soutien scientifique.

- 5 Notre reconnaissance va aussi au personnel de toutes les bibliothèques qui ont bien voulu faciliter notre travail, en particulier à Monsieur Pieter Nicolas Kuiper, ancien responsable des collections chinoises et japonaises de la bibliothèque de l'Asie de l'Est de l'université de Leyde, qui nous a montré la collection d'ouvrages chinois laissée par Go Sian Lok 吳善祿 et renseigné sur les divers manuscrits du *Sanguo yanyi* 三國演義 conservés à Leyde. En Indonésie, nous devons beaucoup à Monsieur Azmi et à son épouse qui nous a largement donné accès à leur musée-bibliothèque et nous ont considérablement aidée pendant notre séjour.
- 6 Nous témoignons notre gratitude aux chercheurs qui nous ont apporté leur aide pour résoudre diverses questions, dont Madame Paola Calanca, Messieurs Henri Chambert-Loir, Etienne Naveau, Li Jinjia 李金佳, et Jérôme Samuel.
- 7 Nous remercions aussi Ibu Myra Sidharta qui nous a introduite dans divers milieux indonésiens et Madame Lucie Rault qui a relu une grande partie de ce livre, ainsi que Lie Limei 李莉妹 qui nous a communiqué une copie numérique de son master et fourni diverses reproductions des illustrations du *Sam Kok* de Tjie Tjin Koeij.
- 8 Notre reconnaissance va également à l'Association Archipel qui nous a permis de publier cette étude comme numéro Hors-Série de la revue *Archipel* et à l'Institut Français de Recherche sur l'Asie de l'Est pour son précieux soutien financier. Nos remerciements vont aussi à Mme Salmon, M. Daniel Perret et M. Samuel pour leur relecture et correction du manuscrit de ce livre.
- 9 Enfin, notre gratitude va à nos parents qui nous comprennent et nous soutiennent depuis toujours.

NOTES

1. Su-er-meng 蘇爾夢 (Claudine Salmon), « Wang Dahai jiqi haidao yizhi 王大海及其《海島逸志》 (一七九一年) » (Wang Dahai et son œuvre *Notes éparses sur les contrées insulaires*), *Faguo hanxue* (Sinologie française), vol. 1, Beijing, Qinghua daxue chubanshe, 1996, pp. 155-181 (traduction par Geng Sheng 耿昇 de « Wang Dahai et sa vision des 'Contrées insulaires' (1791) », *Études chinoises*, 1994, pp. 221-257) ; Su-er-meng 蘇爾夢, Long-ba-er 龍巴爾 (Denys Lombard), « Nanyang qundao huaren zhi rujia xueshuo jiqi gailiang zhuyi sixiang 南洋群島華人之儒家學說及改良主義思想 (19世紀末—20世紀初) », *Faguo hanxue*, vol. 4, Beijing, Zhonghua shuju, 1999, pp. 1-41 (traduction par Li Pingou 李平區 de « Confucianisme et esprit de réforme dans les communautés chinoises d'Insulinde (fin XIX^e s.-début XX^e s.) », in *En suivant la voie royale*, Mélanges en hommage à Léon Vandermeersch, réunis par Jacques Gernet et Marc Kalinowski, Paris, Publications de l'EFEO, 1997, pp. 377-408).
2. L'original en anglais, *Literary Migrations. Traditional Chinese Fiction in Asia (17th-20th Centuries)*, édité par Claudine Salmon a été publié en 1987 à Beijing par la Guojiwenhua chuban gongsi (International Culture Publishing Corporation). La traduction chinoise par Yan Bao 顏保 *et al.* est parue chez le même éditeur en 1989.